museo archeologico nazionale di napoli

17, 18, 22, 23 OTTOBRE 2020

COMUNICATO STAMPA

L'ALTRO GIAPPONE
IL PRIVATO E LA STORIA

scenari della società giapponese contemporanea

あまり憂鬱ゆううつですから、さかさまに世の中をながめて見たのです。けれどもやはり同じことですね。

Tutto appariva così terribilmente cupo che provai a guardare il mondo alla rovescia. Alla fin fine, però, era identico.

Ryūnosuke Akutagawa, Kappa

Napoli, 8 ottobre 2020

Un'occasione unica per conoscere il Giappone più autentico, osservandolo in due dimensioni solo apparentemente antitetiche. **"L'Altro Giappone - Il privato e la Storia"** è la rassegna cinematografica organizzata dall'associazione **L'Altro Giappone** in rete con il **Museo Archeologico Nazionale di Napoli**: tra film, dibattiti ed incontri con gli esperti, la kermesse offre uno spaccato inedito sulla vita e sulla società nipponiche; grazie alla proiezione di rari ed imperdibili documentari, è possibile scoprire che la cultura orientale non è tanto lontana da noi.

La manifestazione, che segue l'edizione numero zero tenutasi la scorsa primavera presso la sede de Lalineascritta, si articola su 4 date: **sabato 17 e domenica 18, giovedì 22 e venerdì 23 ottobre**. Si tratta del primo evento di questo genere ospitato nel nuovo **Auditorium del MANN**, al quale sarà possibile accedere previa **prenotazione e nel rispetto delle regole anti-COVID**. Non casuale la scelta del Museo Archeologico Nazionale di Napoli come scenario della kermesse:

"*Napoli è legata da cinquanta anni alla gemella Kagoshima, una città giapponese che ha un affaccio sul mare e un vulcano. Di fatto i legami con l'Oriente sono testimoniati sia dalle tante ceramiche e saloni decorati -alla giapponese- frutto di suggestioni derivate da colti viaggi ottocenteschi, in un'epoca in cui era forte il gusto per l'esotico, presenti nei principali musei, come Capodimonte, sia dalle piante giapponesi fiorite negli storici orti botanici, sia dalle straordinarie collezioni di armi e armature dei Samurai conservate presso il museo Filangieri. La presenza, di più, in città, dell'Università l'Orientale, garantisce un soggetto scientifico di particolare rango che possa avviare rapporti di alto profilo. In questo contesto si è mosso il MANN, forte di un patrimonio archeologico pompeiano che deve la propria grandezza alle eccezionali condizioni di conservazione derivate dalla celebre e devastante eruzione del 79 d.C., che, da molti anni, ha una stabile attività internazionale di mostre anche con il Giappone.*

Università degli studi di Napoli "L'Orientale" · Istituto Giapponese di Cultura · Fondazione Italia Giappone · Far East Film Festival 22 · NHK World Japan

Il processo di avvicinamento al Giappone inizia con l'organizzazione di una settimana di cultura giapponese nel mese di ottobre al Mann, in collaborazione con l'Associazione L'Altro Giappone: tante sorprese culturali attenderanno i nostri visitatori, perché il viaggio verso Oriente è appena iniziato", commenta **il Direttore dell'Archeologico, Paolo Giulierini.**

4 GIORNI DI CINEMA E INCONTRI (17 e 18, 22 e 23 ottobre)

La giornata di apertura del **17 ottobre**, dedicata al sistema dell'informazione giapponese e realizzata in collaborazione con il **Far East Film Festival**, vedrà la proiezione del documentario ***i-Documentary of the Journalist*** con le testimonianze di: **Pio D'Emilia**, premiato corrispondente di lungo corso da Tokyo, oggi per SkyTG24, e presente nel documentario; **Marta Stefanile**, avvocata ed esperta di diritti civili; **Antonio Moscatello**, nipponista e giornalista dell'agenzia di stampa askanews.

La mattina seguente, **18 ottobre**, ci si immergerà nell'agricoltura biologica nipponica, con il documentario ***Bio*** di Lorenzo Fodarella, nell'ambito della sezione '**Terre d'incontro'** in cui si parlerà anche del gemellaggio tra Napoli e Kagoshima. Nel pomeriggio, un evento eccezionale dedicato alla figura del grande fotoreporter Eugene Smith, con la proiezione di due documentari – ***Eugene Smith, 678 Days in the Pacific*** e ***Photography is a Small Voice: Eugene Smith ad Minamata***, disponibili grazie alla collaborazione con **NHK World**, ed incentrati sulle sue attività in Giappone. A commentarlo vi saranno il corrispondente in Italia del giornale giapponese Asahi shimbun, **Shinichi Kawarada**, e il fotoreporter **Paolo Patrizi**, vincitore del World Press Photo e del Sony World Photography Award. Le proiezioni sono state autorizzate da Aileen Mioko Smith, vedova dell'autore, espressamente per questa manifestazione.

Il **22 ottobre** sarà la volta del documentario ***Nobody To Watch Over Me*** di Ryoichi Kimizuka, in collaborazione con **l'Istituto giapponese di cultura**, dedicato alle contraddizioni del giornalismo e del mondo dei *social media*. Seguirà un approfondimento sulla cinematografia della regista Naomi Kawase, con la proiezione del film ***Still the Water*** introdotto da un *talk* che avrà come protagonisti **Chiara Ghidini** dell'Università L' Orientale di Napoli e lo scrittore **Amleto De Silva**.

La giornata finale del **23 ottobre** inizierà con il saluto del Direttore del Museo, **Paolo Giulierini,** cui seguirà la presentazione del libro ***Forse non tutti sanno che in Giappone*** di Antonio Moscatello. La rassegna si concluderà con la speciale proiezione del documentario sulla figura del grande scrittore Ryūnosuke Akutagawa ***A stranger in Shanghai*** di Taku Kato, prima visione assoluta in Italia grazie alla collaborazione con NHK World. A precederlo un dibattito con **Giorgio Amitrano** (Università L'Orientale di Napoli), **Paolo Villani** (Università di Catania) e **Luca Milasi** (Università La Sapienza di Roma), e con **Antonella Cilento** (autrice e direttrice de Lalineascritta).

PROGRAMMA

SABATO 17 OTTOBRE

H. 16 ***I 'kisha club'. Il rapporto tra i media e il governo giapponese.*** Incontro con **PIO D'EMILIA**, autore, corrispondente per SkyTg24, **MARTA STEFANILE**, avvocato. Conduce **ANTONIO MOSCATELLO**, autore e giornalista per Askanews.

H.17 Proiezione del film di Tatsuya Mori**, i-DOCUMENTARY OF THE JOURNALIST**, 2019, 113'; prima visione in presenza, in collaborazione con il **FAR EAST FILM FESTIVAL** di Udine. V.O. con sottotitoli in italiano. In sala il giornalista Pio d'Emilia, che ha partecipato al film.

DOMENICA 18 OTTOBRE

SEZIONE SPECIALE : TERRE D'INCONTRO

H.11 Proiezione del documentario **BIO** di **LORENZO FODARELLA**, 2019, 110', anteprima assoluta, prodotto da Antonio e Daniela Di Gruttola. Saranno presenti in sala il regista e i produttori. Conduce **GABRIELE DE RISI**, blogger giapponetvb. V.O. con sottotitoli in italiano.

Il documentario sarà preceduto da un video del Napoli Matsuri (Festival) di Kagoshima, città gemellata con Napoli dal 1960.

POMERIGGIO

H.16 Introduzione al film e proiezione di **EUGENE SMITH, 678 DAYS IN THE PACIFIC** , 2019, 54'.

H.17 ***Eugene W. Smith, gli Occhi della Storia - Discovery of Unpublished Films.*** Incontro con **SHINICHI KAWARADA**, Asahi Shimbun, e **PAOLO PATRIZI**, fotogiornalista, conduce **ANTONIO MOSCATELLO**, askanews.

h. 18 Proiezione di **PHOTOGRAPHY IS A SMALL VOICE: EUGENE SMITH AND MINAMATA**, 2019, 54'.

Proiezioni in collaborazione con **NHK World**, prima visione cinematografica. V.O. con sottotitoli in inglese

GIOVEDì 22 OTTOBRE

H.16 Proiezione del film **NOBODY TO WATCH OVER ME** di Ryoichi Kimizuka, 2009, 118'; in collaborazione e a cura dell'**Istituto Giapponese di Cultura .** Candidato ufficiale del Giappone agli Oscar 2009. V.O. con sottotitoli in italiano. Presenta **DONATELLA TROTTA**, autrice e giornalista de il Mattino.

H.19 ***Riti di passaggio. La cinematografia di Naomi Kawase***. Talk con **CHIARA GHIDINI**, saggista e docente Unior, e **AMLETO DE SILVA**, scrittore, disegnatore, umorista.

H.20 Proiezione di **STILL THE WATER** di Naomi Kawase, 2014, 120'. V.O. con sottotitoli in italiano

VENERDì 23 OTTOBRE

H.16 Presentazione del libro di **ANTONIO MOSCATELLO** "***Forse non tutti sanno che in Giappone***", conduce **GABRIELE DE RISI**, blogger giapponetvb.

H.17 ***Il caos dentro / il caos fuori: Akutagawa 'giornalista' a Shanghai*** . Talk con gli accademici **GIORGIO AMITRANO**, autore, traduttore e docente Unior; **PAOLO VILLANI**, autore, traduttore e docente Università di Catania; **LUCA MILASI**, traduttore e docente La Sapienza. Partecipa la scrittrice **ANTONELLA CILENTO**, direttrice de Lalineascritta. Conduce **ANTONIO MOSCATELLO**, askanews

H.17.**45** Proiezione di **A STRANGER IN SHANGHAI**, di Taku Kato, 2019, 74', in collaborazione con **NHK World**, prima visione cinematografica in Italia. V.O. con sottotitoli.

INFO

REGOLE DI ACCESSO E NORME DI SICUREZZA

Tutti gli eventi sono gratuiti. Gli ingressi sono contingentati, fino ad esaurimento dei posti disponibili, e avvengono solo dopo verifica della prenotazione. Si raccomanda di recarsi al MANN con congruo anticipo in quanto ogni evento rispetterà l'orario programmato.

All'ingresso del Museo, una telecamera termica consentirà la rilevazione della temperatura corporea, indicando come soglia limite per l'ingresso i 37.5°C; all'interno dell' AUDITORIUM sarà indispensabile indossare dispositivi di protezione individuale; vi sono pannelli informativi e indicatori per il distanziamento; in alcuni punti degli ambienti saranno disponibili dispenser con gel disinfettante. Prima dell'accesso alla sala sarà necessario verificare la prenotazione e le generalità.

PRENOTAZIONI

Esclusivamente online sul sito **http://laltrogiappone.it/**

Contatti: laltrogiappone@gmail.com 339 5422966

CREDITI

Produttore esecutivo: Roberto De Pascale
Direttore artistico: Barbara Waschimps
Relazioni con il MANN: Luca Prosdocimo
Progetto grafico: Stefano Orfeo
Tecnico di sala: Raffaele Vitale
Consulenza tecnica: Ciro Discolo

SI RINGRAZIANO

Dott. Paolo Giulierini, MANN – Museo Archeologico Nazionale
Prof. Giorgio Amitrano, Università 'L'Orientale', Napoli
Dott. Umberto Donati, Fondazione Italia Giappone
Dott.ssa Yurina Tsurui, Istituto Giapponese di Cultura
Dott.ssa Sabrina Baracetti, Far East Film Festival
NHK - Nippon Hōsō Kyōkai

e i Partners

Il Museo Archeologico Nazionale di Napoli ringrazia il **dott. Raffaele Iovine**, Presidente del Polo Culturale della Pietrasanta, per aver garantito l'ospitalità di due relatori della manifestazione: questa disponibilità nasce dalla volontà di valorizzare i corridoi culturali verso il Giappone.

UFFICIO STAMPA

per il MANN Antonella Carlo
antonella.carlo@beniculturali.it 081 4422205
per L'Altro Giappone Antonio Moscatello
antonio.moscatello@askanews.it 335 1847436

L'ALTRO GIAPPONE
IL PRIVATO E LA STORIA

SCHEDE DEI CURATORI

IL PRIVATO E LA STORIA

"L'angelo della storia deve avere questo aspetto. Ha il viso rivolto al passato. Là dove davanti a noi appare una catena di avvenimenti, egli vede un'unica catastrofe, che ammassa incessantemente macerie su macerie e le scaraventa ai suoi piedi. Egli vorrebbe ben trattenersi, destare i morti e riconnettere i frantumi. *Ma dal paradiso soffia una bufera, che si è impigliata nelle sue ali, ed è così forte che l'angelo non può più chiuderle. Questa bufera lo spinge inarrestabilmente nel futuro, a cui egli volge le spalle, mentre cresce verso il cielo il cumulo delle macerie davanti a lui. Ciò che noi chiamiamo il progresso, è questa bufera"*
Walter Benjamin, Tesi di filosofia della storia, IX

Nell'edizione introduttiva del 2019 dedicata al rapporto tra letteratura e società, **L'Altro Giappone** ha iniziato a presentare lo sguardo critico dei cineasti giapponesi sulle realtà e le problematiche del proprio paese. Il progetto originario dell'edizione programmata per maggio 2020, **Il privato e La Storia,** prevedeva oltre alla visione dei lungometraggi di autori nipponici l'introduzione del formato documentaristico, ad opera di registi di aree geografiche differenti, per arricchire di ulteriore linfa il panorama cognitivo.
L'edizione in formato ridotto che si realizza in questo ottobre di un funesto 2020 presso **l'Auditorium del Mann** ha potuto vedere la luce grazie al tenace interesse del direttore **Paolo Giulierini** verso l'Arcipelago, come da lui stesso testimoniato nel suo testo introduttivo.
Abbiamo deciso di dare maggiore risalto alla proposta documentaristica, presentando lavori di grande interesse storico, sia che essi si rivolgano ad un passato recente o alla immediata contemporaneità. Al Giappone che riflette su se stesso si aggiunge adesso lo sguardo di chi il Giappone lo ha conosciuto da vicino.

Centrale nel tema che abbiamo scelto quest'anno è il ruolo dei media e di chi fa informazione. Ne è esempio icastico il primo film in programma, ***i-Documentary of the Journalist*** in cui il regista Katsuya Mori riprende chi documenta i fatti, aprendo finestre sulla vita di una giornalista osteggiata dal governo giapponese per il modo in cui segue ed espone le incongruenze e l'arretratezza del sistema nipponico. Si impone, sullo sfondo degli scandali politici, la riflessione sul prezzo da pagare nel proprio vissuto. E d'altro canto, quanto il privato possa essere invaso dall'informazione malsana ce lo indica il film di Ryoichi Kimizuka, ***Nobody To Watch Over Me***, dove il popolo anonimo della rete influenza i giornalisti più voraci raccogliendo e manipolando ogni tipo di dettaglio ed esponendo il privato delle persone senza preoccuparsi di verità o giustizia. E' interessante vedere come la giustizia giapponese cerchi di 'proteggere' le vittime di reato e cosa questo comporti a chi sta loro intorno.

In questo 2020 nel quale siamo tutti testimoni di quanto la Storia possa entrare di prepotenza nelle nostre

vite comuni cambiandole per sempre, come non avveniva dall'ultimo conflitto mondiale; in un'epoca in cui il *citizen witnessing* è diventato giornalismo partecipativo, e peraltro in cui ognuno di noi 'documenta' quotidianamente la propria vita sulle varie piattaforme disponibili, storicizzare la contemporaneità è diventato compito incredibilmente arduo. Riveste una speciale importanza allora osservare come giornalisti e autori del passato recente si siano posti di fronte alla Storia e alle storie di cui sono stati testimoni, e recuperare il loro metodo, fatto di incessante ricerca e analisi.
Ce ne offre la possibilità la NHK World con alcuni documentari esclusivi. Sia nel caso del grande fotogiornalista americano **Eugene W. Smith**, che del gigante della letteratura giapponese **Ryūnosuke Akutagawa,** si pone la necessità di testimoniare e rappresentare in tempo reale ciò che avviene in un paese altro dal proprio, cercando non delle risposte ma l'inquadratura di un ignoto nel contesto originale; liberandosi man mano da possibili pregiudizi, per approdare a conclusioni personali che hanno contribuito ad interpretare la Storia. Li possiamo considerare come quegli 'Angeli della Storia' descritti da Benjamin, che *riconnettono i frantumi*, intelligenze che hanno visione d'insieme e coscienza della catastrofe.

La 'bufera del progresso', così ancora prepotentemente in atto in Occidente come in Asia, sembra fermare per un attimo le sue raffiche nel film di Naomi Kawase, **Still the Water** (titolo originale 'Le due finestre'), considerato da alcuni la summa artistica, e sicuramente quella elegiaca, della grande regista nipponica. Racconto di formazione e messa in scena dell'elaborazione della morte, è ambientato in un luogo che evoca una realtà parallela, un'isola che può sembrare un paradiso perduto dove la vita ricorda agli uomini i suoi ritmi naturali e dove essi cercano di comprenderla e di accettarla.

Infine un cenno alla sezione speciale **Terre di Incontro** che lancia un amo verso l'edizione 2021 (che ci auguriamo possa tenersi non solo in presenza ma finalmente concretizzarsi in una vera e propria settimana dedicata alla cultura giapponese).
Il documentario **Bío** di Lorenzo Fodarella è un'interessantissima esplorazione di tecniche e filosofie di coltivazione e allevamento tradizionali in Giappone, che in questo momento può inserirsi con le testimonianze preziose che riporta in un dibattito molto più ampio a livello internazionale. Un'opportunità unica di conoscere realtà radicate nel territorio e dedite al recupero di prassi mai andate del tutto perdute che possono, come si vede, ben dialogare con chi nel nostro Paese crede negli stessi valori.
Si avverte in alcuni momenti l'eco della tragedia del 2011 che colpì l'Arcipelago, e questo sarà uno dei temi centrali che **L'Altro Giappone** porterà avanti nell'edizione dell'anno prossimo.
Barbara Waschimps

Direttore Artistico

CRONACHE DA 'L'ALTRO GIAPPONE'

Dopo il test dell'"edizione Zero" de **L'Altro Giappone** conclusasi nel mese di giugno del 2019, ci siamo immediatamente messi al lavoro per la prima edizione ufficiale. Il modello iniziale previsto per questo maggio consisteva in una vera e propria "Japan Week", arricchita anche da una sezione documentaristica che desse risalto a tematiche a volte lasciate fuori o ai margini dalla produzione cinematografica.

Nel mese di novembre 2019 abbiamo iniziato i contatti con il Direttore Paolo Giulierini del Museo Archeologico Nazionale di Napoli e con l'Università 'l'Orientale' di Napoli. Contatti che sono diventati accordi di collaborazione già alla fine del gennaio 2020.

Come sappiamo la pandemia ha cambiato le nostre vite, la nostra progettualità, il nostro modo di vivere le esperienze.

Durante la primavera e per tutto il periodo del cosiddetto *lockdown* abbiamo deciso di seguire quanto stava accadendo in Giappone. **L'Altro Giappone** ha realizzato una serie di collegamenti video con accademici, giornalisti, imprenditori, managers, scienziati italiani e giapponesi. L'Arcipelago come stava rispondendo alla Pandemia? Quali passi stava compiendo il governo giapponese?

Abbiamo chiamato questi collegamenti, 23 in tutto, **Cronache differite dal Giappone** , tuttora disponibili sul nostro canale Youtube https://www.youtube.com/channel/UCetsA2li9Gsu6cDOyPEswfg ai quali hanno partecipato anche il Direttore dell'Istituto di Cultura italiana di Tokyo e l'Ambasciatore d'Italia in Giappone. Contemporaneamente ci siamo attivati per riprendere una parte del progetto originario della nostra Rassegna con l'intenzione di riportarla in presenza non appena possibile.

La collaborazione con il **MANN** e con il Direttore Giulierini ha potuto far sì che il progetto anche se in forma ridotta potesse concretizzarsi, ed a lui e al suo staff vanno i nostri più sentiti ringraziamenti. Come anche a tutte le Istituzioni e ai Partners che ci hanno supportato in questo viaggio virtuale verso il Giappone.

Segnaliamo inoltre che nel mese di settembre **L'Altro Giappone** ha incontrato il delegato del Sindaco di Kagoshima, città gemellata con Napoli dal 1960, ed organizzatore dell'annuale "Napoli Festival" che si tiene a Kagoshima il 3 e 4 maggio. Cadeva infatti a maggio di quest'anno il 60° anniversario del "PATTO DI GEMELLAGGIO" e a questa ricorrenza è dedicato un momento di riflessione durante la mattinata di domenica 18 ottobre, nella sezione **Terre d'incontro**.

Come sempre, le attività de **L'Altro Giappone** sono rivolte all'approfondimento di tematiche inerenti la società giapponese per scoprire spunti di riflessione validi anche nel nostro quotidiano di occidentali. Ma sono allo stesso tempo importanti ponti per trasmettere oltreoceano le culture del nostro territorio e del nostro Paese tutto.

Roberto De Pascale

Presidente L'Altro Giappone

L'ALTRO GIAPPONE
IL PRIVATO E LA STORIA

SCHEDE DEI FILM

i-DOCUMENTARY OF THE JOURNALIST
i－新聞記者ドキュメント

di Tatsuya Mori, con Isoko Mochizuki, Tatsuya Mori, Yoshihide Suga, Shiori Ito, Keiko Katagiri
Giappone, 2019

Un'istantanea dello stato dei media in Giappone oggi. La tenace giornalista Isoko Mochizuki conduce da anni inchieste su alcune vicende spinose per il governo giapponese. Le sue persistenti domande durante le conferenze stampa governative, soprattutto a quello che è l'attuale premier, Yoshihide Suga, sono diventate leggendarie, ottenendo un richiamo ufficiale. Nella maggior parte dei paesi ciò che sarebbe un onore nel timido mondo dei media giapponesi l'ha resa un paria.

BIO
美オ

di Lorenzo Fodarella, con Antonio e Daniela Di Gruttola, Hisato Ota
Italia, 2019

Nel corso di questo viaggio in Giappone, Antonio e Daniela, viticoltori di professione, hanno avuto modo di visitare ben nove città guidati dal loro amico e importatore Hisato Ota, che ha selezionato per loro alcuni degli artigiani, allevatori e produttori tra i più rappresentativi della corrente "naturale". Un documento unico per comprendere la filosofia alla base dell'agricoltura bio in Giappone.

EUGENE SMITH, 678 DAYS IN THE PACIFIC

NHK, con Eugene W. Smith, Aileen Mioko Smith
Giappone, 2019

Nel 1942, W. Eugene Smith divenne corrispondente di guerra e trascorse la maggior parte dei tre anni successivi a coprire la guerra del Pacifico. Le sue fotografie più drammatiche furono scattate durante l'invasione di Okinawa nell'aprile del 1945.
Le foto che gli furono confiscate durante la Guerra del Pacifico tornano alla luce dopo 40 anni dalla sua morte, rivelando le radici del fotoreporter di fama mondiale.

PHOTOGRAPHY IS A SMALL VOICE: EUGENE SMITH AND MINAMATA

NHK, con Eugene W. Smith, Aileen Mioko Smith
Giappone, 2019

In occasione dell'uscita del film di e con Johnny Depp riscopriamo il titanico lavoro di Eugene W. Smith. Fotoreporter di fama mondiale ormai stanco, agli inizi degli anni 70 Smith ha trascorso 3 anni in Giappone con sua moglie per documentare e denunciare gli effetti dell'inquinamento da mercurio causati dalla Chisso Chemical Corporation, quella che sarà poi nota come Sindrome di Minamata.
Il suo pluri-premiato saggio fotografico "MINAMATA" ha messo in guardia il mondo dal pericolo di inquinamento industriale. I materiali ritrovati, i suoi

nastri audio e le fotografie inedite rivelano la sua devozione e le sue difficoltà nel testimoniare la tragedia causata dall'operato umano . Insieme alle interviste di Aileen-Mioko, moglie americano-giapponese, e dei pazienti che Eugene ha filmato, vengono anche documentati i suoi giorni a Minamata.

NOBODY TO WATCH OVER ME

誰も守ってくれない

di Ryoichi Kimizuka, con Koichi Sato, Mirai Shida, Ryuhei Matsuda, Giappone 2009

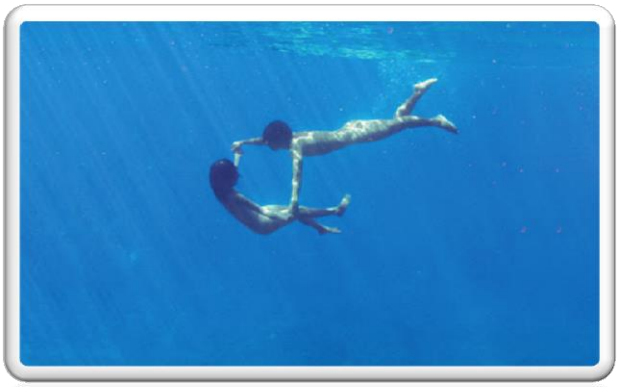
Giornalisti senza scrupoli assetati di scoop e notizie di cronaca nera in grado di rovinare per sempre vita e carriera di alcuni indagati prima ancora che si accerti la verità o se ne prevedano le conseguenze: un'immagine negativa di Mass Media e paparazzi che forse non è una novità nel cinema e nella realtà, ma che nel film di Kimizuka si tinge di toni ancora più inquietanti toccando la realtà dei social e la rabbia di blogger dal giudizio facile.

.

STILL THE WATER
2つ目の窓

di Naomi Kawase, con Makiko Watanabe, Misaki. Jun Murakami, Atsushi. Fujio Tokita, Kamejiro. Hideo Sakaki.
Giappone 2014

Dopo il passaggio di un tifone il giovane Kaito, che abita con la madre divorziata nell'isola giapponese Anami Oshima, trova vicino alla riva il cadavere di un uomo coperto di tatuaggi. La madre della sua fidanzata, Kyoko, è una sciamana che vive "al confine fra gli dei e gli esseri umani". Il film è una sorta di breviario consegnato agli spettatori per accompagnarci nella difficile impresa di vivere, seguendo il flusso naturale delle cose (l'acqua è l'elemento ricorrente in tutta la cinematografia di Kawase) e riconoscendoci come parte di un "tutto" allo stesso tempo immanente e trascendente, con umiltà e rispetto.



A STRANGER IN SHANGHAI
ストレンジャー：上海の芥川龍之介

di Taku Kato, con Ryuhei Matsuda, Takashi Okabe, Kim Scar
Giappone 2019

Quasi un secolo fa, Shanghai era una città in piena agitazione. Sotto le concessioni straniere, la popolazione soffriva di estrema povertà e sfruttamento per mano dei paesi dell'Europa occidentale e del Giappone. Durante la sua carriera Ryūnosuke Akutagawa si è recato a Shanghai ai tempi della rivoluzione imminente come corrispondente. Questo film è in gran parte basato sul reportage di viaggio di Akutagawa "Shanghai Yuki", e intreccia delicatamente le realtà della Cina dell'epoca con l'universo letterario dello scrittore. Ryūnosuke Akutagawa è diventato sinonimo di letteratura giapponese, noto al pubblico internazionale per il suo capolavoro 'Rashomon', trasformato in un film di culto da uno dei registi più importanti e influenti del Giappone, Akira Kurosawa.

museo archeologico nazionale di napoli

17, 18, 22, 23 OTTOBRE 2020

L'ALTRO GIAPPONE
IL PRIVATO E LA STORIA

GLI OSPITI

GIORGIO AMITRANO

Autore e traduttore, ha ricoperto per quattro anni la carica di Direttore dell'Istituto di Cultura italiana a Tokyo, ed è attualmente titolare della cattedra di Lingua e letteratura giapponese all'Università degli studi di Napoli L'Orientale. Oltre alle numerosissime traduzioni pubblicate, nel 2018 è uscito il suo libro *Iroiro. Il Giappone tra pop e sublime* (DeA Planeta).
Nel 2008 ha vinto il Premio Grinzane Cavour e il XII Premio Noma Bungei per la traduzione.
Nel 2020 gli è stata conferita l'onorificenza "Ordine del Sol Levante, Raggi in oro con nastro" per i meriti acquisiti nella promozione dell'interscambio accademico e nel rafforzamento delle relazioni tra Giappone e Italia.

ANTONELLA CILENTO

Scrittrice e giornalista, dirige il Laboratorio Lalinescritta dal 1993, tra i primissimi in Italia a proporre l'insegnamento della scrittura creativa. Con *Lisario o il piacere infinito delle donne* (Mondadori) è stata finalista del Premio Strega 2014, e vincitrice del Premio Boccaccio. Collabora con La Repubblica - Napoli e con Grazia. Ha scritto numerosi testi per il teatro e sceneggiature di corti. Ha pubblicato per le maggiori case editrici italiane e nel maggio 2019 è uscito il suo ultimo libro *Non leggerai* (Giunti).

PIO D'EMILIA

Giornalista e autore, oltre a scrivere per varie testate italiane e straniere, è attualmente corrispondente dal Giappone di SkyTG24. Autore del saggio '*Lo tsunami nucleare. I trenta giorni che sconvolsero il Giappone*', è nominato Giornalista dell'Anno 2016 al Premio Ischia anche per il suo impegno nel seguire le situazioni dei migranti.
D'Emilia è autore dei docufilm *Fukushima : A Nuclear Story* e *La FerroVia della Seta - Yi Dai Yi Lu.*

GABRIELE DE RISI

Classe 1976. Copywriter, content editor e blogger di GiapponeTVB.
Ha lavorato per la NHK nelle trasmissioni di lingua italiana.
Appassionato di Subculture giapponesi, racconta storie tra Italia e Giappone.

LORENZO FODARELLA

Videomaker. Dopo una laurea in economia e commercio presso l'Università del Sannio ed una specializzazione in Lettere e Filosofia e gestione dei beni artistici e culturali presso L'Università del Sacro Cuore di Milano, nel 2010 intraprende l'attività di regista. Ha realizzato diversi short movies tra cui *Distorsioni*, vincitore della categoria Short Drama al Festival HIMPF di Hollywood nel 2017.

Università degli studi di Napoli "L'Orientale" · Istituto Giapponese di Cultura · Fondazione Italia Giappone · Far East Film Festival 22 · NHK World Japan

AMLETO DE SILVA

Scrittore e vignettista con una vena satirica che lo ha anche portato a vincere il premio Satira Politica di Forte dei Marmi. Ha esordito grazie alle sue vignette su Cuore e poi su Smemoranda, ma si fa conoscere anche per i suoi libri, tra i quali *La nobile arte di misurarsi la palla, Il dizionario illustrato dei #giovanimerda*, e *L'esemplare vicenda di Augusto Germano Poncarè*. Inoltre, è autore teatrale insieme a Enrico Montesano e ha un celebre blog amlo.it. Collabora con Smemoranda, TvZap, 7Corriere.

CHIARA GHIDINI

Professore associato di Religioni e Filosofie dell'Asia orientale presso l'Università degli studi di Napoli "L'Orientale". Specializzata presso l'Università Gakushūin di Tokyo, ha conseguito il PhD all'Università di Cambridge. Membro del Comitato scientifico di riviste specialistiche di religioni e di cultura cinese e giapponese. Tra i suoi lavori più recenti si segnala un volume scritto con Paolo Scarpi dal titolo *La scelta vegetariana. Breve storia tra Asia ed Europa* (Ponte alle grazie, 2019).

SHINICHI KAWARADA

Giornalista, scrive per il quotidiano giapponese Asahi shimbun, la seconda testata del paese per vendite, di cui è Direttore per la sede estera di Roma, nonché responsabile della testata per l'area europea. Si è laureato alla Tokyo University of Fine Arts ed è esperto di Italia. Ha anche studiato presso l'Università per stranieri di Perugia.

LUCA MILASI

Professore associato presso il dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali" di Sapienza Università di Roma, dove ha conseguito laurea e dottorato in materie orientalistiche. I suoi interessi di ricerca vertono sulla letteratura e il teatro giapponesi, in particolare la letteratura in sinitico degli scrittori giapponesi moderni, le riedizioni moderne dei classici, la filologia e paleografia della lingua giapponese.

ANTONIO MOSCATELLO

Giornalista dell'agenzia di stampa askanews esperto di questioni asiatiche. E' stato inviato in aree di conflitto e di crisi in Iraq e Afghanistan. Corrispondente da Tokyo e da Budapest. Ha scritto *Megumi - Storie di rapimenti e di spie della Corea del Nord e Forse non tutti sanno che in Giappone*. E' stato premio Umberto Agnelli per il giornalismo nel 2018.

PAOLO PATRIZI

Fotografo documentarista indipendente, esplora le contraddizioni tra tradizioni e modernità e le disconnessioni culturali prodotte dalla rapida crescita economica. Collaboratore di numerose testate internazionali, ha vinto tra gli altri il Lens Culture International Exposure Awards, il World Press Photo, il Sony World Photography Award, l'Anthropographia Award for Human Rights, e il Taylor Wessing Portrait Prize.

MARTA STEFANILE

Avvocato praticante, collaboratrice presso uno studio legale immigrazionista, consulente tecnica parlamentare in materia di immigrazione. In precedenza, dopo la laurea in Giurisprudenza presso la Federico II di Napoli, è stata anche borsista di ricerca in diritto dell'immigrazione alla Graduated school of Law della Kobe University.

DONATELLA TROTTA

Giornalista professionista e saggista, si è formata tra Italia, Giamaica, Svizzera e Giappone prima di fermarsi a Napoli, dove vive (e lavora, dal 1983, al quotidiano "Il Mattino", per cui ha pubblicato reportage, interviste e inchieste dal Giappone per oltre vent'anni). È autrice, traduttrice e curatrice di libri ai confini tra narrativa, poesia e divulgazione per varie case editrici, tra i quali l'edizione italiana de *La voce del fiume. Parabole e aforismi di saggezza zen* di Aoyama Shundo (San Paolo, 1994), con un saggio introduttivo sul sacro in Giappone. Tra i riconoscimenti conseguiti, il Premio Andersen, il Premio internazionale di giornalismo civile dell'Istituto italiano per gli Studi filosofici, l'Eip-Italia (École Instrument de Paix) dell'Unesco.

PAOLO VILLANI

Professore associato presso il DISUM dell'Università degli Studi di Catania, si è occupato di storia della filosofia e della scienza in Giappone prima di dedicarsi alla letteratura e in particolare alla traduzione. Fra i suoi numerosi lavori, la traduzione in italiano della prima opera della letteratura giapponese, risalente al secolo ottavo, *Kojik*i. *i racconti di Akutagawa Ryūnosuke* in Akutagawa Ryūnosuke, Racconti e altri brevi scritti, Aracne, 2014; Miyamoto Teru*, Bagliori fatui*, Carbonio editore, 2017. Attualmente si sta occupando di turpiloquio e maledizioni giapponesi.

museo archeologico nazionale di napoli

L'ALTRO GIAPPONE .Cinema .Cultura .Società

17, 18, 22 e 23 OTTOBRE

4 GIORNI DI CINEMA E INCONTRI

NAPOLI, AUDITORIUM MANN

L'ALTRO GIAPPONE

IL PRIVATO E LA STORIA

SCENARI DELLA SOCIETÀ GIAPPONESE CONTEMPORANEA

IN COLLABORAZIONE CON

Università degli studi di Napoli "L'Orientale"

Japan Foundation Istituto Giapponese di Cultura 日本文化会館

Fondazione Italia Giappone 伊日財団

FAR EAST FILM FESTIVAL 22

NHK WORLD JAPAN

SABATO 17 OTTOBRE

Ore 16.00

I 'kisha club'. Il rapporto tra i media e il governo giapponese

Incontro con **Pio D'Emilia**, **Marta Stefanile**. Conduce **Antonio Moscatello**.

Ore 17.00

i-DOCUMENTARY OF THE JOURNALIST

Film di **Tatsuya Mori**, 2019, 113'.
V.O. con sottotitoli in italiano.
In collaborazione con **Far East Film Festival**.

DOMENICA 18 OTTOBRE

SEZIONE SPECIALE : TERRE D'INCONTRO

Ore 11.00

BIO

Documentario di **Lorenzo Fodarella**, 2019, 110'. V.O. con sottotitoli in italiano. Conduce **Gabriele de Risi**.

Ore 16.00

678 DAYS IN THE PACIFIC

Documentario di **Eugene Smith**, 2019, 54'.

Ore 17.00

Eugene W. Smith, gli occhi della storia - Discovery of unpublished films

Incontro con **Shinichi Kawarada** e **Paolo Patrizi**. Conduce **Antonio Moscatello**.

Ore 18.00

PHOTOGRAPHY IS A SMALL VOICE: EUGENE SMITH AND MINAMATA

Film, 2019, 54'. V.O. con sottotitoli in inglese.
In collaborazione con **NHK World**.
PRIMA VISIONE CINEMATOGRAFICA.

GIOVEDÌ 22 OTTOBRE

Ore 16.00

NOBODY TO WATCH OVER ME

Film di **Ryoichi Kimizuka**, 2009, 118'.
V.O. con sottotitoli in italiano.
In collaborazione con l'**Istituto Giapponese di Cultura**. Presenta **Donatella Trotta**.

Ore 19.00

Riti di passaggio. La cinematografia di Naomi Kawase

Talk con **Chiara Ghidini** e **Amleto De Silva**.

Ore 20.00

STILL THE WATER

Film di **Naomi Kawase**, 2014, 120'.
V.O. con sottotitoli in italiano.

VENERDÌ 23 OTTOBRE

Ore 16.00

Forse non tutti sanno che in Giappone

Presentazione del libro di **Antonio Moscatello**. Conduce **Gabriele de Risi**.

Ore 17.00

Il caos dentro / il caos fuori: Akutagawa 'giornalista' a Shanghai

Talk con **Giorgio Amitrano**, **Paolo Villani**, **Luca Milasi**. Partecipa **Antonella Cilento**. Conduce **Antonio Moscatello**.

Ore 17.45

A STRANGER IN SHANGHAI

Film di **Taku Kato**, 2019, 74'.
V.O. con sottotitoli.
In collaborazione con **NHK World**.
PRIMA VISIONE CINEMATOGRAFICA.

PRENOTAZIONI

Esclusivamente online sul sito
http://laltrogiappone.it/

REGOLE DI ACCESSO E NORME DI SICUREZZA

Tutti gli eventi sono gratuiti.

Gli ingressi sono contingentati, fino ad esaurimento dei posti disponibili, e avvengono solo dopo verifica della prenotazione.

Si raccomanda di recarsi al MANN con congruo anticipo in quanto ogni evento rispetterà l'orario programmato.

All'ingresso del Museo, una telecamera termica consentirà la rilevazione della temperatura corporea, indicando come soglia limite per l'ingresso i 37.5°C.

All'interno dell' AUDITORIUM sarà indispensabile indossare dispositivi di protezione individuale; vi sono pannelli informativi e indicatori per il distanziamento; in alcuni punti degli ambienti saranno disponibili dispenser con gel disinfettante.

Prima dell'accesso alla sala sarà necessario verificare la prenotazione e le generalità.

CONTATTI

laltrogiappone@gmail.com

Cel. 339 5422966

CREDITI

Produttore esecutivo: **Roberto De Pascale**
Direttore artistico: **Barbara Waschimps**
Relazioni con il MANN: **Luca Prosdocimo**
Progetto grafico: **Stefano Montagnana**
Tecnico di sala: **Raffaele Vitale**
Consulenza tecnica: **Ciro Discolo**

UFFICIO STAMPA

Per il MANN **Antonella Carlo**
antonella.carlo@beniculturali.it
Cel. 081 4422205

Per L'Altro Giappone **Antonio Moscatello**
antonio.moscatello@askanews.it
335 1847436

PARTNER

Sake

GIAPPONE TVB.COM

JSG Napoli